

# **РОМЕО И ЖУЛИЕТА**



## ДЕЙСТВАЩИ ЛИЦА

ЕСКАЛ, *Принцът на Верона*

МЕРКУЦИО, *млад благородник и сродник на Принца,  
приятел на Ромео*

ПАРИС, *благороден млад сродник на Принца*

Пажът на Парис

МОНТЕКИ, *глава на веронско семейство,  
враждуващо с Капулети*

МАДАМ МОНТЕКИ

РОМЕО, *син на Монтеки*

БЕНВОЛИО, *племенник на Монтеки  
и приятел на Ромео и Меркуцио*

АБРАМ, *слуга на Монтеки*

БАЛТАЗАР, *слуга на Ромео*

КАПУЛЕТИ, *глава на веронско семейство,  
враждуващо с Монтеки*

МАДАМ КАПУЛЕТИ

ЖУЛИЕТА, *дъщеря на Капулети*



ТИБАЛТ, *племенник на мадам Капулети*  
Братовчед на Капулети, *стар благородник*  
ДОЙКА, *от прислугата на Капулети,*  
*приемна майка на Жулиета*  
ПИТЪР, *слуга на Капулети, придружител на Дойката*

САМСОН  
ГРИГОРИЙ  
АНТОНИЙ  
ПОТРАН  
Слуги

} *от домочадието на Капулети*

БРАТ ЛАВРЕНТИЙ  
БРАТ ЙОАН

} *монаси францисканци*

Аптека̀р от Мантуа

Трима музиканти (Симон Котешкото черво, Хуго  
Цигумизуто, Джими Камертона)

Стражи, Граждани на Верона, Маскирани, Факлоносци,  
Пажове, Слуги

ХОР

# ПРОЛОГ

---

---

*Влиза ХОР*<sup>1</sup>

*Хор.* Два равно знатни рога във Верона  
(където сцената сега ви кани)  
от стар раздор към бунт срещу закона  
се втурват днес с окървавени длани.  
От тях двамина влюбени се пръкват,  
родени под безмилостни звезди,  
и с гибелта си скръбна в гроба смъкват  
отколешните бащини вражди.  
За тяхната обречена любов  
и за родителската зла нагласа,  
която само краят им суров  
ще промени, са идните два часа.  
И ако ни изслушате с търпение,  
ний ще поправим всяко опущение.

*Излиза.*



# ДЕЙСТВИЕ I

---

## СЦЕНА I

*Влизат Самсон и Григорий от домочадието на Капулети с шпаги и щитове.*

*Самсон.* Григорий, честно слово, няма да си почерним челата.

*Григорий.* Няма я, ний да не сме въглищари!

*Самсон.* Искам да кажа, да вадим ножовете и да мушкаме.

*Григорий.* Така ге, докато си жив, гледай да не ти мушнат врата във въжето.

*Самсон.* Аз като купна, веднага почвам да мушкам.

*Григорий.* Само дето не купваш веднага, за да почнеш да мушкаш.

*Самсон.* Едно куче от домочадието на Монтеку ме подтуква към бой.

*Григорий.* Когато някой те подтукне, ти ще се поместиш, а храбрецът стои прав на мястото си. Ако те подтукнат, ти ще побегнеш.

*Самсон.* Едно куче от това домочадие ще ме подтукне да остана прав. Аз няма да дам на нито един мъж или мома от Монтеките да ме измести от стената.

*Григорий.* Това показва какъв слабак си, защото само слабаците се подпират на стената.

*Самсон.* Така си е. И поради това жените, бидейки по-слабата половинка, все ги притискат към стената.



Затуї аз ще избутам слугите на Монтеку от стената и ще натисна слугините на стената.

*Григорий.* Битката е между господарите ни и между нас, техните мъжки слуги.

*Самсон.* Все едно! Аз ще се гържа тиранически – след като се преборя с мъжете, ще окажа уважение на момичките, като им клъцна главичките.

*Григорий.* Главите на момите?

*Самсон.* Да, главите на момите, или по-точно главното за тях, което е тяхното моминство. Схващай го в какъвто щеш смисъл.

*Григорий.* Те ще го схванат в смисъл, че ги подхващаш.

*Самсон.* И ще се хващат за мен, докато съм още прав. А както се знае, моята рибица е яка.

*Григорий.* Дано да е наистина рибица, а не риба. Ако рибицата ти излезе риба, сигурно ще е изсъхнал чироз. Ваги си инструмента – ето един от челядта на Монтеку.

*Влизат двама други слуги – Абрам и Балтазар.*

*Самсон.* Оръжието ми е вече извадено и заголено.

Нападай – аз съм загърба ти.

*Григорий.* Само да не ми обърнеш гръб и да побегнеш!

*Самсон.* Ти за мен не се бой.

*Григорий.* Не се боя за теб, а от теб.

*Самсон.* Да гледаме законът да е на наша страна. Остави ги те да почнат.

*Григорий.* Аз ще им се нацуня, когато минават покрай нас. Да го приемат както искат.

*Самсон.* Не – както им стиска. Аз ще им покажа пръст. Ако го изтърпят, ще е срам за тях.



*Абрам.* Пръст ли ни показвате, господине?

*Самсон.* А, гледам си пръста.

*Абрам.* Пръст ли ни показвате, господине?

*Самсон.* На наша страна ли ще е законът, ако кажа да?

*Григорий.* Не.

*Самсон.* Не, господине, не ви показвам пръст, господине,  
а си гледам пръста.

*Григорий.* Предиизвиквате ли ни, господине?

*Абрам.* Аз да ви предиизвиквам, господине? Не, господине.

*Самсон.* Но ако ни предиизвиквате, господине, аз съм на  
ваше разположение. Моят господар е не по-голен  
от вашия.

*Абрам.* Но не и по-горен.

*Самсон.* Добре, господине.

*Влиза Бенволио.*

*Григорий.* Кажу „по-горен е“. Идва един от сродниците  
на господаря.

*Самсон.* Да, по-горен е, господине.

*Абрам.* Лъжете.

*Самсон.* Ако сте мъже, вагете шпагите. Григорий, нали  
помниш как се върти косата?

*Бенволио.* Разпръснете се, глупаци! Приберете шпагите!  
Вие не знаете какво правите.

*Влиза Тибалт.*

*Тибалт.* Какво, и ти ли си извадил шпага  
наред с пъзливите слуги, Бенволио?

Насам се обърни и виж смъртта си.

*Бенволио.* Аз търся мир. Скрий шпагата и хайде,  
ела да спрем свирепата им схватка.



*Тибалт.* Хе, с меч ли търсиш мир? Мир –  
мерзко слово!

Като Монтеку. Като теб самия.  
Нà ти, страхливецо! *(Бият се.)*

*Влизат няколко Граждани с тояги и копия.*

*Граждани.* Тояги, копия и нуку! Удряйте! Събаряйте ги!  
Долу Монтеку! Долу Капулету!

*Влизат старият Капулету по халат  
и мадам Капулету.*

*Капулету.* Какъв е този шум? Я гай ми меча!  
*Мадам Капулету.* Не меч, а патерица ви е нужна.

*Влизат старият Монтеку и мадам Монтеку.*

*Капулету.* Хей, меча, казах! Старият Монтеку  
пристигна и размахва меч срещу ми.

*Монтеку.* Подлецо Капулету! – Не ме спирай!

*Мадам Монтеку.* Стой тук и в боя сам  
не се навирай!

*Влиза принц Ескал със свитата си.*

*Принцът.* Метежници, размирници несвестни,

безумни осквернители на тази  
стомана, с кръв съседска опетнена.

Не чуват май. Хей, хора, зверове!

Вий, дето уталожвате гнева си  
с фонтани пурпурни, които бликат

от вените ви, ако ви е мил  
животът, захвърлете на земята

тозчас от своите кървави ръце  
оръжията си неукротени

и слушайте присъдата на Принца.

Три граждански раздора, произтекли  
от ваши вятърничави слова,  
три пъти, Капулети и Монтеки,  
разстройват уличния мир и карат  
веронците да хвърлят своите строги  
одежди и да грабват стари пики  
в ръцете си, съсухрени от мир,  
та вашата съсухрена омраза  
да разтървават. Ако пак смутите  
мира на улиците, този път  
с кръвта си за това ще заплатите.  
Сега останалите да се пръснат!  
Ти, Капулети, идвай с мен веднага,  
а теб, Монтеки, чакам следобяд.  
Ще ви посрещна в градската управа –  
присъдата си там ще обявя.  
Сега, повтарям, всички да се пръснат!

*Излизат всички освен Монтеки,  
мадам Монтеки и Бенволио.*

*Монтеки.* Кой пак разпали тази стара разпра?  
Разказвай, племеннико, как започна?

*Бенволио.* Прислугата на вашия противник  
и вашата прислуга, като идвах,  
се биеха гърди в гърди и аз,  
извадих шпага да ги разтървавам.  
В миг се яви Тибалт – със шпага също,  
та като ме обсипа със заплахи,  
я метна над главата си и с нея  
разсече ветровете, а пък те,  
ненаранени, съскаха с презрение.  
Догето разменихме някой удар,



пристигнаха и други. После Принцът  
дойде и боят беше прекратен.

*Мадам Монтеки.* Видя ли гнес Ромео? Где е той?

Добре, че не участва в моя бой.

*Бенволио.* Госпожо, ще ви кажа. Час преди  
на изтока през златните прозорци  
почитаното слънце да надникне,  
тревожният ми дух ме призова  
на запад от града да се разходя  
в горичката от явори и там  
през този ранен час видях сина ви.  
Поех към него, ала той усети,  
че идвам и се спотаи в гъстака.  
Тогаз, премерил неговите чувства  
по моите, които тъй се крият,  
та и от себе си дори страня,  
последвах себе си, като престанах  
да го преследвам, и така избегнах  
тоз, който пожела да ме избегне.

*Монтеки.* Там често са го виждали в зори  
росата да множи с обилни сълзи,  
а облаците – с облак от въздишки,  
ала когато веселото слънце  
далеч на изток тъмните завеси  
край ложето Аврорино<sup>2</sup> разтвори,  
от заревото му се скрива вкъщи  
печалният ми син, в уединение  
прозорците затръшва и загърбил  
деня, нощта отново си възвръща.  
Дано добър съвет да го избави  
от тези трески мрачни и нездрави.